

ABSTRACT

KUSUMA, SILVIA MEGA. *The Study of Onomatopoeia Types and Translation Strategies in Don Rosa's The Lifes and Times of Scrooge Mcduck.* Yogyakarta: Department of English Letters, Faculty of Letters, Sanata Dharma University, 2013.

Comic is a kind of reading that has so many connoisseurs in all of the world. The story of the comic is seen through the conversation inside the balloons. Comic contains pictures and many expressions such as onomatopoeia. This undergraduate thesis discusses the onomatopoeia in *The Life and Times of Scrooge Mcduck* by Don Rosa. The target language is comic *Kisah Hidup Paman Gober*.

For the purpose of the study, the following problems were formulated. The first problem was what types of onomatopoeia that could be found in the comic *The Life and Times of Scrooge Mcduck* and its translation. Second problem was about the strategies used in translating the onomatopoeia that had been found.

This study was a qualitative and library research. Analysis data of this research used all the population. This comic has 7 series. The writer used all of the series.

Based on the research analysis, following were the answer to each problem. There were 63 onomatopoeic expressions that could be found in the comic. From the data, there were 40 expressions that belong to direct onomatopoeia, 16 data belong to associative onomatopoeia, and 7 expressions belong to exemplary onomatopoeia. In analyzing the data of onomatopoeia, it could be concluded that some of expressions could not be found in the dictionaries, and some could. Other finding was that some of the phonetic transcriptions were predicted in reason that they could not be found in the dictionaries. The result for the second problem was communicative translation applied in translating the onomatopoeia words. This type of translation was supported by oblique translation techniques, its name was equivalence. There were three strategies applied. Word for word translation was applied to 13 data and 50 data was using communicative translation.

ABSTRAK

KUSUMA, SILVIA MEGA. **The Study of Onomatopoeia Translation in Don Rosa's The Life and Times of Scrooge Mcduck**. Yogyakarta: Jurusan Sastra Inggris, Fakultas Sastra, Universitas Sanata Dharma, 2013

Komik merupakan salah satu bacaan yang memiliki banyak penggemar di seluruh dunia. Kisah di dalam komik dapat dilihat melalui percakapan yang berada di dalam balon. Komik terdiri dari gambar-gambar dan banyak ekspresi seperti onomatopoeia. Studi sarjana ini membahas tentang onomatopoeia yang ada di dalam komik *The Life and Times of Scrooge Mcduck* karya Don Rosa. Bahasa targetnya adalah bahasa dari komik *Kisah Hidup Paman Gober*.

Demi tujuan studi ini, berikut adalah masalah yang disusun. Masalah yang pertama adalah apa saja onomatopoeia yang dapat ditemukan dalam komik *the Life and Times of Scrooge Mcduck* dan terjemahannya dalam *Kisah Hidup Paman Gober*. Permasalahan yang kedua adalah strategi apa yang dipakai dalam menerjemahkan onomatopoeia yang telah ditemukan.

Penulis menggunakan penelitian kualitatif dan kepustakaan. Penelitian ini menggunakan keseluruhan populasi dari data. Bacaan komik ini memiliki 7 seri. Peneliti menggunakan semua seri komik tersebut.

Berdasarkan analisis penelitian, berikut adalah jawaban pada setiap masalah. Terdapat 63 ekspresi onomatopoeia yang didapat dalam komik. Dari data tersebut, 40 ekspresi merupakan jenis *direct onomatopoeia*, 16 data termasuk dalam *associative onomatopoeia*, dan sisanya merupakan *exemplary onomatopoeia*. Dalam menganalisis data onomatopoeia, dapat disimpulkan bahwa terdapat beberapa ekspresi yang tidak dapat ditemukan di dalam kamus, dan beberapa dapat ditemukan. Penemuan berikutnya adalah bahwa beberapa transkripsi fonetik dari ekspresi onomatopoeia diprediksi oleh penulis karena tidak dapat ditemukan di dalam kamus. Hasil dari permasalahan yang kedua adalah bahwa terjemahan komunikatif diterapkan dalam menerjemahkan kata-kata onomatopoeia. Tipe terjemahan ini didukung dengan teknik terjemahan *oblique*, namanya adalah *equivalence* atau persamaan. Terdapat tiga strategi yang dipakai. *Word for word* diterapkan pada 13 data dan 50 data menggunakan *communicative translation*.